



---

## The 3rd Birthday

Patch di traduzione in lingua italiana  
versione 1.0

---

### INDICE

- 1 – DISCLAIMER
- 2 – STORIA DELLA PATCH
- 3 – PROGRESSI
- 4 – RINGRAZIAMENTI
- 5 – IL GRUPPO

#### 1 - DISCLAIMER

Le patch non facilitano in alcun modo la duplicazione di materiale coperto dal diritto d'autore, in perfetta sintonia col dettato del Digital Millenium Copyright Act del Congresso USA, universalmente riconosciuto come norma di riferimento in materia. Esse infatti non contengono alcuna 'crack' e sono create al fine di **poter esser applicate SOLO alla versione originale del gioco**. Le modifiche, sebbene teoricamente riservate alla casa produttrice del gioco (art. 64-bis\* della legge 633/41 sul diritto d'autore, come modificato dal Decreto Legislativo 518/92), sono da sempre tollerate in ambito videoludico.

Le patch comunque sono **totalmente gratuite e non vengono in alcun modo vendute, né da sole, né già applicate sulla versione originale del gioco**. Va pertanto declinata ogni responsabilità per eventuali attività di lucro che vengano da altri illecitamente perpetrate utilizzando le patch di traduzione create dai frequentatori del sito.

a) La patch contenuta in questo archivio va utilizzata esclusivamente sul gioco originale legittimamente detenuto per il quale essa è stata creata. **Gli autori vietano**

**espressamente la distribuzione della patch separata dagli altri file contenuti nell'archivio.**

b) La patch è stata creata senza alcun fine di lucro o di profitto.

c) SadNES cITy declina quindi la responsabilità delle riviste che, senza alcun consenso dell'autore, il quale deve ritenersi come già **NON** dato, intendessero, in via del tutto autonoma, vendere o comunque distribuire questo programma nei supporti CD/DVD dei loro periodici.

d) È assolutamente vietato vendere o cedere a terzi a qualsiasi titolo il gioco già patchato; i trasgressori potranno essere puniti, ai sensi dell'art. 171bis Legge sul diritto d'autore, con la reclusione da 6 mesi a 3 anni.

e) Si declina la responsabilità derivante dall'uso scorretto della nostra patch da parte di terzi.

f) Le patch non contengono porzioni di codice del programma del gioco; gli elementi che le formano non sono dotati di autonomia funzionale.

g) Per la creazione delle patch non è stato necessario violare sistemi di protezione informatica, né dalla sua applicazione viene messa in atto tale condotta.

h) Le patch sono un prodotto amatoriale e pertanto gli autori declinano la responsabilità di possibili malfunzionamenti. **L'uso delle patch è a vostro rischio e pericolo.**

Il gioco The 3rd Birthday è © 2010, 2011 Square Enix Co., Ltd, cui appartengono tutti i relativi diritti.

## **2 – STORIA DELLA PATCH**

**Phoenix:** Credo che questo progetto sia stato tra i più sofferti a cui io abbia mai lavorato. Iniziato nel lontano 2011 da Vash e il sottoscritto, il progetto di traduzione di The 3rd Birthday aveva come obiettivo quello di proporre al pubblico un lavoro di traduzione che fosse frutto di una collaborazione fra più membri della comunità di romhacking.it.

I primi lavori sulla traduzione di questo gioco vennero effettuati da Vash e me (e successivamente da Joghi) a livello di hacking, e da Zio Name sul fronte dei testi. Purtroppo, per motivi di real life, Zio Name dovette abbandonare il progetto, che è rimasto in stasi per alcuni anni.

Nel 2015, il progetto sembrò finalmente rinato quando proponemmo a Mickey, Sephiroth 1311 e ad alcuni membri di Deep Dive Translations di collaborare con noi sul lato della grafica e dei testi. I lavori procedettero per alcuni mesi, fino a quando Deep Dive Translations fu costretta a rallentare i lavori, per via di altri progetti in corso. Tuttavia, grazie al loro inestimabile contributo e a quello del nostro Sephiroth 1311, tutta la grafica di gioco venne finalmente tradotta e messa al suo posto.

Dopo due anni di attesa e con la maggior parte dei testi ancora da tradurre, il progetto rinasce nuovamente, grazie all'intervento di Locke. Noto traduttore della scena delle traduzioni amatoriali di videogiochi, Locke accetta di buon grado di collaborare con noi sulla traduzione dei testi. Fu chiaro quindi che il progetto necessitasse di un reboot... di ripartire dal "Time Zero". Decisi quindi di riscrivere tutti i tool che non fossero frutto di SadNES cITy, trasformando di fatto la traduzione in un progetto made in SadNES, e di presentare una traduzione nuova di zecca che portasse la nostra firma e quella di Locke!

Non mi resta che lasciarvi a Locke e ai suoi commenti in merito al progetto!

**Locke:** La mia inclusione in questo progetto è stata un susseguirsi di eventi che difficilmente avrei previsto. Mi trovavo in quella fase in cui termini un progetto e stai per decidere cosa fare dopo, quando Joghi (grande romhacker che mi ha supportato in più di un progetto traduttivo) mi avvisò che Phoenix, membro dei SadNES, voleva parlarci. Phoenix mi confidò che aveva in cantiere il progetto di The 3rd Birthday, séguito dei due Parasite Eve. Tuttavia, a causa di svariati problemi, non riuscì ad ultimarlo, in quanto uno dei pochi rimasti a tenere veramente ancora al progetto. Così decisi di imbarcarmi in quest'avventura per aiutare a far sopravvivere un progetto destinato, purtroppo, a rimanere incompiuto. Sorprendentemente, la traduzione è proceduta ad un ritmo che mai avrei pensato possibile. In meno di quanto avessi mai preventivato, il progetto è arrivato alle fasi finali. Sono lieto d'aver dato il mio contributo alla traduzione.

**Sephiroth 1311:** Diversamente dalla maggior parte dei progetti su cui ho lavorato, il mio apporto alla traduzione è stato abbastanza modesto. In primis, perché quando fu avviata la traduzione non avevo ancora completato il gioco. Successivamente, alcune grosse novità nella mia real life hanno ridotto sempre di più il tempo a mia disposizione per le traduzioni. Decisi quindi di contribuire in due modi diversi: prima traducendo le scritte grafiche, poi offrendomi come revisore "super partes" del testo tradotto.

A tal proposito, ringrazio Locke per il lavoro svolto e confermo la mia grande ammirazione per il nostro Mickey, che si dimostra veramente IL veterano dei veterani e che trova sempre il tempo per lavorare su nuove traduzioni. E, ovviamente (come se non conoscessimo ormai le sue capacità), tutti i miei complimenti al lavoro tecnico svolto dal sempre impeccabile dr. Phoenix.

**Mickey:** "Who wants to live forever" cantava un po' di tempo fa il grande Freddy Mercury. Permettetemi :) questa citazione, visto che sto scrivendo queste righe per l'ennesima traduzione made in SadNES. Così come il buon Sephiroth, il mio contributo, rispetto alla mole del progetto, è modesto e relativo alla traduzione di qualche kb di testo portata avanti nei ritagli di tempo (eh... l'età avanza :D).

Approfitto di queste righe per ringraziare Locke che, con il suo contributo, ha dato una spinta enorme e decisiva al progetto, Phoenix per il solito esemplare lavoro tecnico e soprattutto tutti coloro che, dopo tanti anni, continuano a seguirci con affetto.

### 3 – PROGRESSI

#### Caratteristiche della patch:

- Tradotti completamente i testi e la grafica di gioco.
- Inseriti dei sottotitoli aggiuntivi ai video, per alcune parti parlate e per il testo che appare in sovraimpressione.
- Modificato il video finale per visualizzare i menu impressi a video in italiano.
- Diversi hack ASM implementati per perfezionare la patch:
  - Menu di sistema in italiano,
  - Rimappaggio e riposizionamento della grafica,
  - Espansione del testo “PLAYING” nell’archivio musicale,
  - Caricamento dei dati installati su Memory Stick disabilitato.

### **Versioni della patch:**

Versione 1.0 – 30/07/2017 (release pubblica)

- Presenti tutte le caratteristiche indicate nella sezione **Caratteristiche della patch**.
- La traduzione è stata sottoposta a un accuratissimo testing da parte dei nostri utenti Chopperbio e Carmax91. Molti i miglioramenti apportati.

## **4 – RINGRAZIAMENTI**

**Phoenix:** Un doveroso grazie va a Vash e Joghi che, insieme a me, intrapresero questo progetto anni fa con la speranza di rinvigorire la scena traduttiva amatoriale italiana. Ne è passata di acqua sotto ai ponti da quel periodo, e nonostante non sia stato possibile portare a termine insieme il progetto, parte del loro contributo vive all’interno della nostra patch. Infine, ringrazio i Deep Dive Translations che, seppur in piccola parte, hanno dato il loro contributo nel comparto grafico.

**Locke:** Che dire, innanzitutto ringrazio i miei compagni d'avventura. Phoenix che ha coordinato tutto e col suo ingegno ha sistemato il lato software, spesso invisibile al profano, ma fondamentale per l’ottima riuscita di una traduzione. Sephiroth 1311 che con la sua elevata competenza mi ha aiutato nella revisione dei testi mostrandomi una visione alternativa che mi ha permesso di affinare ulteriormente la traduzione, rendendola ciò che oggi il giocatore può godersi. Mickey che si è caricato sulle spalle una parte dei testi, la più noiosa permettendomi di avere mano libera con il resto. Ed infine i betatester Chopperbio e Carmax91 che hanno scovato errori e dato suggerimenti per rendere il lavoro unico. Non credo mi sia rimasto molto da aggiungere se non che sono stato onorato di collaborare a questo progetto e di lasciare il mio piccolo contributo nella storia ormai quasi leggendaria di SadNES cITy.

**Sephiroth 1311:** Non posso non ringraziare i miei compagni di gruppo Phoenix e Mickey. Al di là di tutte le difficoltà che la real life impone a questo nostro hobby, loro riescono a non gettare mai la spugna! Continuate così, ragazzi. :)

Ai ringraziamenti non può mancare Locke, che ci ha permesso di ultimare questo lavoro. È stato un piacere fare da revisore ai tuoi testi, e ho potuto constatare che hai un'ottima inventiva e capacità di rendere scorrevole il testo tradotto. Bravissimo.

Dulcis in fundo, grazie a Chopperbio e Carmax91, che da anni fanno da betatester ai nostri lavori. Siete dei veri *aficionados*.

E, ovviamente, grazie anche a tutti voi che continuate a seguire SadNES cITy e giocate le nostre traduzioni!

**Mickey:** Non posso fare altro che accodarmi agli altri nei vari ringraziamenti a tutti quelli che, con il loro aiuto, ci hanno permesso di portare a termine anche quest'atra avventura made in SadNES. Un ringraziamento particolare a Locke e ai nostri volenterosi e precisi betatester.

Ma, soprattutto, il ringraziamento va a tutti coloro che giocheranno la nostra traduzione. È grazie a voi che la nostra storia continua da così tanto tempo.

## 5 - IL GRUPPO

I membri attivi del gruppo SadNES cITy sono:

<b>mickey</b>	email: <a href="mailto:mickey@sadnescity.it">mickey@sadnescity.it</a>
<b>_Ombra_</b>	email: <a href="mailto:ombra_rd@sadnescity.it">ombra_rd@sadnescity.it</a>
<b>Sephiroth 1311</b>	email: <a href="mailto:stefano.reitano@gmail.com">stefano.reitano@gmail.com</a>
<b>Shari R'Vek</b>	email: <a href="mailto:shariRVek@mclink.it">shariRVek@mclink.it</a>
<b>Phoenix</b>	email: <a href="mailto:phoenix_87_c@hotmail.com">phoenix_87_c@hotmail.com</a>
<b>Gufino2</b>	email: <a href="mailto:pierdrum@libero.it">pierdrum@libero.it</a>
<b>Playrough</b>	email: <a href="mailto:playrough089@gmail.com">playrough089@gmail.com</a>